

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.276-284
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

21. Funeral Ceremony - Mukma'r

1. K'anin che kontar otronte' ojroner.

4. Tama nilugar tya' ture'n konda achamay e jente tya' ture'n konda uwiro'b' warix uwak'i ub'a e ajmwak xe' ch'a'r war achamay uturub'o'b' uyanab' uch'ab'o'b' umachit ta'uyejtz'er uturub'ob' uruch umurur i uk'ujtz uch'ab'ob' ingojr pipa ta'uyejtz'er ub'itor.

26. Che ke' e pipa twa' achambri tamar i e umurur twa' uyuch'i e ja' tamar i uruch che ke' twa' uyuch'i e ja' tamar. I uch'ab'o'b' intajch ch'e'w ta uyejtz'er che ke' twa' awe' tamar. E ja'xob' che'nob' ke' b'an e syempre koche turo'n b'ixir.

40. B'an uchob' uch'ab'ob' uyanab' ucho'b' koche turu ani b'ixir tuno'r lo ke' uk'ampes i uchob' mandar ach'a'b'na e pa' uturub'ob' ta uyejtz'er. Ucho'b' mandar a'chajb'a e ku'm ach'a'b'na tama unak' e pa' ach'a'b'na tama uyejtz'er. Che ke' twa' uk'uxi tama e b'i'r twa' a'xin xe' chamay yaja' i konda war apa'ngwa e ch'en a'xin e pa' e ak'ach tya' war apa'ngwa e ch'en twa' uk'uxi e jente xe' war apajno'b'.

70. I konda turi'x e ch'en wato'b' xe' war ab'ajno'b' watob' tama otot ut'isyob' e chapajr twa' ub'ityob' e dejunto a'xin tamar. I e ixiktak a'xinob' uk'echo'b' uxgojr b'ujr ja' twa' utukyob' to'r e umujrer e dejunto xe' war amujka porke' che'nob' ke' e ja' ja'x twa' aketpa u't ja' twa' uyuch'i xe' war amujka yaja'. I poreso uchob' kostumbrar uk'echob' e ja' me'yra utukyob' to'r umujrer konde war amujka.

98. I konda tzakti'x e ocho diya mukb'ir ukobjob' taka e tamal uchob' mandar a'xin

ach'ajma to'r umujrer a medyo diya. A'che'na resar ta ujur tya' ch'a'r. I konda a'kb'are aturb'a na e tamal tama u't e mesa. Awa'b'na e sa' i tuno'r lo ke' uk'uxi ani. Tuno'r uturub'ob' porke' war ukojkob' porke' tzakti'x e ocho diya porke' che'nob' ke' taka tzakta ocho diya entonses e xe' chamay asutpa ab'ixk'a pero ma'chi'xto twa' uwiro'b' u't ya'.

128. Pero che'nob' ke' tama ocho diya asutpa ab'ixk'a to'r umujrer tya' ixin mujk'a. I che'nob' ke' tama e diya yaja' a'ytz'a konda b'ixk'a porke' che'nob' ke' war awayan. I poreso uturub'ob' e tamal konda tz'akta e ocho diya. Uturub'ob' e kandela i konda tz'akta e seys mes chamen asutpa ukojkwob'. Kocha e diya tya' chamay b'an asutpa ukojkwob'. Uturub'ob' e tamal uwab'ob' e chicha i uturub'ob' e kandela.

155. I konda tz'akta e anyo chamen asutpa ukojkwob' turub'ob' e tamal uturub'ob' tuno'r lo ke' k'ani uturub'ob' porke' che'nob' ke' ja'x e anyo tya' chamay e dejunto che ke' ak'otoy uwarajse uyotot i poreso ja'xob' ukojko'b' tama e diya yaja'. Konda tz'akta e anyo xe' war ukojko'b' e dejunto i tama e anyo uwab'o'b' e chicha upejkob' tye'ne ayan ugitarra tye'ne ayan ukordyon upejkob' twa' a'lajb'a tuno'r e noche.

181. I e winik xe' war uche resar tu'jor e tamal che ke' upater e dejunto e winik yaja' a'chpa a'kta ub'ajner a'wan a'kta. Che ke' war uyajk'utes e dejunto xe' war ukojkob'. Che ke' ja'x war uwab'u a'kta. I poreso ja'xir a'wan a'kta ub'ajner lajb'a uk'ab'.

201. I mamajchi' ak'ajna twa' a'kta kwando war a'kta e winik xe' war uche resar to'r e kande'lob' mamajchi' ak'ajna twa' a'kta tama e musiko xe' turu. Porke' ub'ajner taka twa' a'kta porke' che ke' ja'x e dejunto xe' war akojkna. Ja'x war uwab'u a'kta. I

poresu a'wan a'kta ub'ajner.

216. Tante' tyempo konda ne'n maxtakento ayan inte' ni'primo inwira chamay. I konda tz'akta e anyo majna e inte' ub'ujk ch'a'b'na tama u't e mesa tya' turb'ana e tamal. Che ke' twa' ulapi I ayan inte' nimama' uk'ab'a markos ja'xto kay uche resar tu'jor e tamal i inwira kay wa'wan akta ub'ajner porke' che ke' war uwab'u u'sobrino a'kta i e winik e sitz' yaja' xe' chamay me'ra'n e'xna anujb'i taka uwilama. I e ijch'ok yaja' aro'b'na umen ub'ixam turwan tama uti' e ch'akte' tya' turu e tamal tama uyoriyi'r e mesa. Aro'b'na uch'ami inte' uk'ajn turwan tamar e ijch'ok yaja'.

254. Arob'na ke'. Ne't ma'chi twa' a'chpa ache mandado ma' me'rer a'chpa i uch'u porke' abyejo war atz'akta uyanyo koche chamay. Ja'x war kakojko. Ne't turen. Irya'chpa porke' abyejo ayo'pa kone'r.

269. Porke' che'nob' ke' e winik xe' chamay i uyakta uwilama kondixto atz'akta e anyo o' e seys mes chamen che ke' konda ak'otoy tu'yotot ja'xir syempre k'anto uk'uxi uti' uwilama. I poreso e ijch'ok yaja' turub'ana tama uyoriyi'r e mesa porke' che'nob' ke' twa' ta'k'ujxa uti' umen ubyejo.

292. Poreso b'an che'nob' pero no'n ma'chi kawira ak'otoy e winik utz'ujtz'i uti' uwilama porke' no'n kawa're ke' ti'ne chamen ma'chi'x k'a'r e tz'ujtz'ti' umener.